









# PHỤ TRƯƠNG VĂN-CHU'ONG

## Thứ dịch văn Tây

### Le naufrage.

Lorsque de tous côtés la tempête est maîtresse, Le vaisseau tire au loin le canon de détresse.

Ses mât commue un roseau sont courbés par les vents,

La voiture n'est plus que des lambeaux mouvants. Sa cerise s'épuise en efforis inutiles :

Comme Laocon sous les neuds des répères,

La lame tourbillonne en son vase et repit,

Senicule a moitié déjà l'avoir enseveli.

Puis bientôt, l'exhumant de la fosse cœcum,

Et le laissez encor dominer la tourmente,

Elle laisse tomber et blesse sur l'ecueil.

Celui qui s'élancera n'aggrave pas orgueil.

Qui les ailes au vent et le flanc dans les ondes.

Decorat la distance et rapprochait deux mondes,

Rebut.

### Le Colimaçon

Sans amis comme sans famille

Les bras vivre en étranger;

Se retrouvé dans sa coquille

As signal du monstre danger.

Saime d'une amie sans bonnes,

Dic soi seul empîr sa maison,

Pour faire à son prochain

Les cornes :

Voula bien le colimaçon,

Signaler ses pas destructeurs

Par les traces les plus impures;

Outrager les plus tendres fleurs.

Par ses baisers ou ses morsures;

Enfin chez soi comme en prison,

Vieillir de jour en jour plus triste,

Cest l'histoire de l'egoïste,

Et celle du colimaçon,

Arnault.

### Tieu chinh

Khi tư hương phong - ba quan bao.

Tieu & xa ban phai thien cong.

Cot bieu tu say gioi cong.

Vai huom tan tao manh thong phai pho,

Thang duoi suc mua co da luong;

Laue - La-cam duoi cuon con trung

Song con hua ngon uon vong;

Nhan chinh phan nua tau trong nua len;

Roi kei lau kien leu boi ho;

Bau tan tron khoi giot thu phong;

Buon lieu de roi xuong giung;

Bep vào loran long-chong ria ron;

Xua oai the lucu dam khon;

Buon bau, be my, rap don sau ha.

### Öc-huong

Khong buu ben nhu khong giai.

Dien dat nay song the kach xo:

Hin minh vao vo cung tu,

Khieng e lin hanh xay ta thinh linh.

Thuong-than-phap tinh sau lai lang.

Chi minh la tren coang giai trang.

Voi dong - loi cu guong sung:

Do la hinh the o - huong roang.

De luu cang pha la nhu bui,

Bay lan nhon nhop thuuy

dieu phai;

Lam de bong tot xum xue

Liem phai canh dep, can

nhi phai;

Liem phai tang cong trang

heo.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

hoa.

Tan-nien gam ghe tinh lai lang

Quan he tang hong dan thiethi,

Cuat phao mang manh gian tuyet

nu.

Liem phai coi hanh giao bui,

Rong duong dan tham bong trang

# MỘT CÁI TIN DÁNG MÙNG

## DẦU NHÌ-THIEN ĐƯỜNG VE NHỎ SẮP RA ĐỜI

Khắp cả Đông-Pháp, ai ai cũng đều biết thư Vạn ứng Nhì-thiên-dầu của tiệm thuốc Nhì-thiên-Đường ở tại Cholon đường Canton số 47 chè ra là thân hiệu và cảm ưa thích cho mọi người hơn hết. Giá chỉ bán có 0\$26 một ve mà thôi.

Nay nhằm lúc đó khò, nhiều người tung ngặt, kiêm chảng ra tiền. Vì sự ích lợi chung nên tiệm Nhì-thiên-Đường mới chè ra Vạn ứng Nhì-thiên-dầu ve nhỏ cũng y một thu dầu trong ve 0\$26 bán từ thuở nay vây, chỉ bán 0\$10 một ve. Đường với giá đó người nghèo cũng có thể mua nòi mà dùng trong can hưu bịnh. Thứ dầu này dè trong mình cho thường, nó chủ-trị ve bá hùng rất hay, dùng nó mà cùu-chấp những bịnh thành tinh thì công hiệu lắm.

Trong hạ tuần tháng bì tây này thì có thứ Vạn ứng Nhì-thiên-dầu ve nhỏ ra đời nên Nhì-thiên-Đường xin cho quý vị hay biết trước, dạng đèn chưng do muc đe sán mà dùng.

Bình ve dầu bán 0\$10 cùp ra đời

Bình ve dầu bán 0\$26 lq cùp này



NHÌ-THIỀN-ĐƯỜNG  
47, Rue de Canton, 47 - CHOLON

## THUỐC NHỨC BẦU ASPIRINE DES USINES DU RHÔNE



Thuốc nhỏ ty nhận là công  
hiệu hàn súng như sau

"USINES DU RHÔNE"  
nhà sản xuất thuốc nhỏ ty  
và các loại thuốc nhỏ ty

Các cô có em!  
HÀT CHO CÁC EM KHỎ CỦA  
CỤI CÓ ĂN SƠA ĐẶT, LÓ ĐƯỜNG

NESTLE



HỊU  
con chim  
Là một thứ vật thực rất lành,  
rất bò và dễ tiêu hóa

Hàng NESTLE số 85 đường Mac Mahon có cách đến  
nhà đường con nít hàng chò Quốc-ngữ của Bác-vidal  
Qua Bé qui Cố muốn dùng xin hỏi tại hàng số gởi hàng 4

## Thuốc diệu hiệu «TAM-KÝ»

Hút khong khô cò.  
mùi thơm nhẹ khỏi  
mà lại giá rẻ.

Cie Indochnoise  
des  
TABACS

17. Bd Kitchener - SAIGON



BỆNH RUN  
Tonicifuge Français  
của nhà sản xuất DUMOURCAU  
là thuốc đặc trị cho những chứng bệnh  
tâm thần như: run rẩy, run rẩy, run rẩy  
chỉ 12 viên là khỏi khỏi các  
những chứng bệnh này.

Hàng bán tại nhà Thuốc  
quản và bộ Thuốc

đại lý nhà LEGOUX Free  
6, Rue de la Croix (Paris)

và các nhà hàng khác

nhà sản xuất hàng hóa

nh